



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber • saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber • saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber • saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	• saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	• saber • saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	• saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber • saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber • saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	• saber • saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	• saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	• saber • saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	• saber • saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	• saber

CT12	Trabajo en equipo	• saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	• saber
CT14	Motivación por la calidad	• saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	• saber
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	• saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	• saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	CE3 CE4 CT4
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.	CE9 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción gallego-inglés y conocerá la situación del mercado.	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CT10 CT12
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.	CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT13 CT14 CT16 CT19 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultural. Estrategias de trasvase en la traducción gallego-inglés
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción gallego-inglés.	Fuentes de documentación. La figura del traductor. El mercado laboral de la traducción gallego-inglés.
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de traducción, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos, publicitarios y literarios

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	0	16	16
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	20	20
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	0	22
Trabajos y proyectos	0	30	30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción	
Estudios/actividades previas	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente.
Tutoría en grupo	Las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajos de aula	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	Tutorías personalizadas para resolver las dudas de dos alumnos. FAITIC.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Tutorías personalizadas para resolver las dudas de dos alumnos. FAITIC.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	20	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23

Trabajos y proyectos	Dos encargos de traducción individuales con un comentario crítico traductológico escrito en inglés. Fecha entrega primer encargo: primera semana de marzo (25%). Fecha entrega segunda encargo: semana del 11 al 15 de abril (25%).	50	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Pruebas de respuesta larga de desarrollo	Examen final de la materia que tendrá una parte teórica sobre los contenidos de la materia (redactada en inglés) y otra práctica. La parte práctica será una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con diccionarios y glosarios pero sin ordenador). La parte práctica valdrá 7 puntos y la teórica 3. El alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para superar la prueba. Fecha: 12 de mayo a las 10.00h (los dos grupos).	30	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE25 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

La materia es presencial (80% asistencia obligatoria). El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en FAITIC, la lectura obligatoria y los dos encargos (como mínimo). Si el alumno no puede seguir este sistema de evaluación la calificación será únicamente la calificación del examen final de mayo, lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio.

La prueba de convocatoria única será el 12 de mayo a las 10.00h. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia, y un comentario crítico traductológico de sus propuestas de traducción (redactado en inglés). El alumnado podrá utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios) excepto fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30% del examen y la práctica el 70%. Si fuera preciso hacer alguna

modificación sobre la data del examen, la nueva fecha se comunicaría con suficiente antelación a todos los estudiantes matriculados. A los alumnos que sigan la evaluación continua se les guardarán las partes superadas para la convocatoria de julio. Las fechas de entrega de los encargos y la prueba serán las mismas para los dos grupos. En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (un 3,5/10). Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios a calificación será 0.

Fuentes de información

Lectura obligatoria. EN EL PRIMER MES DE CLASE el alumnado tendrá que escoger entre estas obras: Villar, Domingo. 2011. *Death on a Galician Shore*. Little Brown and Co.; Rivas, Manuel. 2013. *All is Silence*. Harvill Secker; Casalderrey, Finay. 2014. *Dove and Cut Throat*. Small Station Press; Fernández Paz, Agustín. 2014. *Black Air*. Small Station Press.

Unidad 1

Beeby Lonsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: Ottawa University Press.

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman.

Gentzler, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Routledge.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg.

Hatim, B. & I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into Non-mother Tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica.

Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

_____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Unidad 2

Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins.

Crowther, J. 2014. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

De Toro, R. 2010. *Breogan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature*. London: Francis Boutle.

Feixó Cid, X. 2004. *Normas ortográficas e morfolóxicas lingua galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

Freixeiro Mato, X. R. 2014. *Lingua galega: normalidade e conflito*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.

Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.

Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282.

Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins.

Unidad 3

Calzada Pérez, M. 2011. [Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad]. *Babel* 57, 32-57.

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Frías Arnés, J. 2010. [Traducción y periodismo: *El País English Edition*], *Puentes*, nº 5, 39-46.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, M^a J. 2009. *Traducción y Periodismo*. Peter Lang.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

El alumno debe tener una competencia *C1 en la lengua inglesa.

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.
